

# ÉDITORIAL

## **Italie! Italie!**

*Toi qui possèdes le don fatal de la beauté!*  
(Lord Byron)

Cet **Ulysse** est entièrement consacré à l'Italie et aux Institutions qui la représentent. Pour cette forme d'hommage, nous avons laissé la place à des poètes, des peintres et des écrivains étrangers qui l'ont connue, qui l'ont aimée et dont les citations vous enchanteront (Sylvana Villata)



## **L'Italie**

Qui peut jamais être seul un instant en Italie? Chaque pierre a une voix, chaque grain de poussière semble être l'instinct d'un esprit du Passé, chaque marche rappelle quelque légende ..(Margaret Fuller, in *The New-York Daily Tribune*, 1847)

Quiconque a un rêve devrait aller en Italie. Peu importe si l'on pense que le rêve est mort et enterré, en Italie, il se lèvera et marchera à nouveau. (E. Spencer – in *The Light in the Piazza*)

L'inconvénient de l'Italie, c'est que c'est trop beau. Pourquoi peindre quand on a tant de plaisir à regarder? (Pierre-Auguste Renoir, *Journal*)

## **Bologne**

Je reviens de Bologne. Paris me guérira-t-il jamais de cette ville poétique ? Ouvrir l'une de ses portes, c'est tellement s'égarer en soi, entendre l'être intime qui nous bouge. Au bout de la rue, celle que m'ouvre ma rêverie, le bruit italien de mes pas sous un ciel chimérique que percent de nombreuses tours. Cette cité autrefois en possédait une centaine. Je leur invente des marches supplémentaires où je me tiens. Bologne, c'est un livre de pierres dont on ne parvient pas à tourner définitivement la page. (Michel Chaillou)

## **Florence**

Enfin, je suis arrivé à Santa Croce. Là, à droite de la porte, est le tombeau de Michel Ange; plus loin, voilà le tombeau d'Alfieri par Cavona. J'aperçois le tombeau de Machiavel; et, vis à vis de Michel Ange, repose Galilée.. Quelle étonnante réunion ! Mon émotion est si profonde, qu'elle va presque jusqu'à la piété. (Stendhal, in *Rome, Naples, Florence*)

## **Gênes**

Une des plus belles choses qu'on puisse voir au monde : Gênes de la haute mer. Au fond du golfe, la ville se soulève comme si elle sortait des flots au pied de la montagne. Le long des deux côtes qui s'arrondissent autour d'elle (...) quinze petites cités reflètent et baignent dans l'eau leurs maisons claires. (Guy de Maupassant, «La côte italienne » in *La vie errante*, III)

## **Milan**

Depuis que j'ai vu Milan et l'Italie, tout ce que je vois me rebute par la grossièreté (Stendhal)

## **Naples**

Dans la nuit du tombeau, toi qui m'as consolé,  
Rends-moi le Pausilippe et la mer d'Italie,  
La fleur qui plaisait tant à mon cœur désolé  
Et la treille où le pampre à la rose s'allie.  
(Gérard de Nerval, *Les chimères*)

## Palerme

La Chapelle Palatine, la plus belle qui soit au monde, le plus surprenant bijou religieux rêvé par la pensée humaine et exécuté par des mains d'artiste. (...) L'effet admirable de ces églises (Palerme) vient d'ailleurs du mélange et de l'opposition des marbres et des mosaïques. Les mosaïques de la Martorana sont même peut-être d'une exécution plus remarquable que celle de la Chapelle Palatine mais on ne peut rencontrer dans aucun monument l'ensemble merveilleux qui rend ce chef-d'œuvre unique. (Guy de Maupassant, « La Sicile » in *La vie errante*, IV)

## Rome

La nuit ne tombe pas à Rome; elle s'élève du cœur de la ville, des sombres petites ruelles et des cours où le soleil ne pénètre que d'un rayon, puis, comme la brume du Tibre, elle glisse sur les toits et se déploie sur les collines. (Caroline Lewellyn, in *The Masks of Rome*)

Vieillards à barbe de fleuve, dauphins, tritons, naïades, chevaux marins, hippocampes, s'ébrouant, recrachant, éclaboussés, douchés, arrosant et arrosés, mènent sur les places de Rome un sabbat aquatique inopiné dont les photographies de la ville, faute du bruitage si décisif dès qu'il s'agit de l'eau, ne donnent qu'une piètre idée (Julien Gracq)

## Venise

*Où vit-on des danseurs au bout des feuilles mortes,  
Tant de lions couchés devant le seuil des portes,  
Tant d'aiguilles de bois, de dentelles de fer,  
De dentelles de marbre et de chevaux en l'air?  
Où vit-on tant de fruits qu'on charge et qu'on décharge?  
Tant de Jésus marcher sur l'eau,  
Tant de pigeons marchant de long en large  
Avec habit à queue et les mains dans le dos?*  
(Jean Cocteau, *Poésies*)

N'est-ce pas, en effet, ici un lieu étrange par sa singulière beauté? Son nom seul provoque l'esprit à des idées de volupté et de mélancolie. Dites : 'Venise', et vous croirez entendre comme du verre qui se brise sous le silence de la lune... 'Venise', et c'est comme une étoffe de soie qui se déchire dans un rayon de soleil... 'Venise', et toutes les couleurs se confondent en une changeante transparence... (Henri de Régner, "Esquisses vénitienes", in *La Revue de Paris*, 1905)

## PLEINS FEUX SUR....

### L'Institut culturel italien



## Les Instituts Culturels Italiens, organismes promotionnels de la culture et de langue italienne à travers le monde...

L'Institut Culturel Italien de Montréal, *cheville ouvrière* de la politique culturelle promue par l'Ambassade d'Italie à Ottawa et par le Consulat Général d'Italie à Montréal, est situé sur l'avenue Docteur Penfield, au cœur du Golden Square Mile, le quartier de la bourgeoisie montréalaise du 19e siècle, entre la rue Stanley et la rue Drummond. L'Institut Culturel Italien de Montréal occupe les anciennes écuries d'une prestigieuse villa fin de siècle qui abrite aujourd'hui le Consulat Général d'Italie.

Il a été fondé en 1962 par Antonio D'Andrea, professeur d'Italien, directeur du département de langue italienne à l'Université McGill, et il œuvre pour la diffusion de la langue et de la culture italiennes de Ottawa à Halifax.

L'institut relève du Ministère des Affaires Étrangères Italien et jouit d'une autonomie opérationnelle. Il a pour but de promouvoir, soutenir et développer la présence de manifestations et initiatives italiennes dans tous les domaines de la culture, y compris l'enseignement linguistique.

L'action de l'Institut Culturel Italien de Montréal est très diversifiée; cette action vise, à que l'Institut soit d'un côté le partenaire privilégié de toutes les institutions canadiennes et québécoises qui œuvrent pour la culture et de l'autre à que cette même action, menée en collaboration avec les institutions locales, y comprises celles représentatives de la collectivité italienne résidentes au Canada, puisse contribuer -à travers une constante et qualifiée présence culturelle- à promouvoir une véritable intégration dans le respect des apports et des identités culturelles de chacun.

**Pour plus d'information, visitez notre site : [www.iicmontreal.esteri.it](http://www.iicmontreal.esteri.it)**

## La Région de l'Émilie-Romagne



Parmigianino *L'esclave turque*



Comment s'éprend-on d'un lieu? C'est le plus souvent une question de sensations. Ce frisson subtil que peu d'endroits parviennent à offrir. Les villes d'art de l'Émilie Romagne ont justement ceci de particulier : elles réussissent à transmettre des émotions. Qu'il s'agisse d'un place Renaissance, d'une cour du XVI<sup>e</sup> siècle, d'une église paroissiale isolée ou encore d'un château médiéval ou d'un musée à nul autre pareil, chacune des dix villes d'art de l'Émilie-Romagne dégage une poésie particulière. Les destinations sont Plaisance, Parme, Reggio Emilia, Modène, Bologne, Ferrare, Ravenne, Faenza, Forli, Cesena et.. Rimini. Des villes qui ne font pas partie des circuits habituels mais sont justement plus surprenantes. D'ailleurs, ce n'est pas par hasard que l'Émilie Romagne ne compte pas moins de trois sites inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO. Leur visite est un voyage intense qui laisse un souvenir et une émotion durables.

### L'Émilie-Romagne

Est un condensé d'histoire, d'art et de traditions du terroir. Jadis lieu de passage, l'Émilie Romagne a subi l'influence de plusieurs cultures. Forteresses et châteaux, abbayes et monastères sont disséminés sur tout le territoire, témoins d'une époque où la région était divisée en une myriade de petits états ou duchés. L'art y est présent sous toutes ses formes. C'est la région de la musique, de Verdi, de Pavarotti, de Toscanini et d'autres artistes célèbres.. L'Émilie Romagne est un temple gastronomique, la région la plus gourmande d'Italie. « L'Émilie est la reine de la gastronomie... Ma tendresse pour cette région me pousse à utiliser des superlatifs mais ils sont largement mérités. Les gens ici sont ouverts, généreux. Leur regard est franc. On a envie de les aimer. » (François Beck in *Cuisine italienne de tradition*)

**Bologne.** Les arcades qui protègent la promenade dans les rues du centre historique, la ville en phase avec son temps, dynamique, riche, mais capable de préserver son côté humain, siège de la plus ancienne université (XI<sup>e</sup> siècle) et siège de la première chaire de littérature québécoise, Bologne est connue, entre autres choses, pour ses deux tours spectaculaires la tour des Asinelli et la tour de la Garisenda, toutes les deux penchées, ses grands édifices médiévaux et le Dôme gothique de San Petronio.

**Parme.** Capitale d'un important duché pendant plus de trois siècles, Parme a conservé la mémoire de son noble passé que l'on retrace dans ses splendides monuments artistiques, dans ses différents musées, dans ses traditions culturelles vivantes. Tout au long des siècles elle a été au centre des relations entre les principales villes européennes. Proust la définissait « couleur mauve et douce » et Stendhal y a situé sa célèbre *Chartreuse*. Depuis des siècles, Parme est au centre d'un tourisme d'élite qui apprécie l'art, la musique et la bonne chère.



### L'Office national italien du tourisme (ENIT)

L'Office National Italien du Tourisme - Ente Nazionale Italiano per il Turismo – a été fondé le 12 Octobre 1919. Cet organisme para-gouvernemental est responsable de tout ce qui concerne la promotion touristique de l'Italie à l'étranger. Il remplit cette fonction par l'adoption d'initiatives ayant pour but de faire connaître à l'étranger les ressources touristiques nationales et régionales et, en particulier, les richesses naturelles, environnementales, historiques, culturelles et artistiques de l'Italie. L'ENIT offre un soutien et des services techniques aux entreprises touristiques italiennes pour faciliter leur pénétration commerciale sur les marchés étrangers. Le noyau central de l'activité de l'E.N.I.T., en tant que titulaire d'un intérêt public général, est par conséquent formé d'activités de promotion et de communication s'adressant aux éventuels usagers/consommateurs qui résident à l'étranger et de service aux entreprises touristiques italiennes. Les objectifs de cette promotion et de cette communication sont axés sur l'image de l'Italie et le produit touristique global italien. L'Office a un bureau à Toronto [enitto@italiantourism.com](mailto:enitto@italiantourism.com)

## La Délégation commerciale d'Italie (ICE)

CHERCHEZ  
LES  
BONS  
INDICES  
LISEZ  
BIEN LES  
ÉTIQUETTES  
IL N'Y A QU'UNE SEULE ITALIE  
**veramenteitaliano.com**



### **Lettre ouverte aux membres et aux ami(e)s de la Méditerranée,**

Chers passagers du bateau d'*Ulysse*,

Afin de poursuivre le voyage à travers la Méditerranée, je vous accompagne le long des côtes de l'Italie avec la Délégation Commerciale d'Italie (ICE), l'organisme gouvernemental italien chargé de promouvoir les échanges commerciaux, les occasions d'affaires, la coopération industrielle et technologique entre les entreprises italiennes et les entreprises étrangères.

La Délégation favorise l'enracinement des entreprises italiennes dans les marchés étrangers. Pour cela, l'ICE s'appuie sur un réseau de 104 bureaux répartis dans 80 pays.. Elle peut ainsi fournir des informations économiques et aider toutes les entreprises étrangères qui souhaitent développer leur activité avec des partenaires italiens. Essentiellement, la Délégation Commerciale d'Italie favorise les occasions d'affaires et soutient les entreprises dans leur approche des différents marchés étrangers. Elle améliore l'image du « Made in Italy » et développe la coopération industrielle et les investissements étrangers en Italie. L'ICE, joue un rôle de guide institutionnel dans la mise en oeuvre des stratégies à adopter dans l'approche des marchés étrangers, en tenant compte des besoins spécifiques des différentes entreprises.

L'ICE a deux bureaux au Canada, un à Toronto et l'autre à Montréal. Ce dernier fut ouvert dans les années 70 pour valoriser les échanges commerciaux entre le Canada, spécialement le Québec, et l'Italie. Depuis, la Délégation Commerciale d'Italie organise des événements d'envergure qui sont connus à travers la province pour la qualité des échanges qu'ils permettent. Parmi les activités les plus connues dans le secteur agroalimentaire, rappelons la Grande Dégustation des vins d'Italie qui sera rendue à sa 14<sup>e</sup> édition en novembre 2009. L'ICE sera également présente au SIAL 2009 du 1 au 3 avril, où elle présentera des séminaires sur l'huile d'olive extra vierge. Outre le vin et les huiles, la division agroalimentaire de l'ICE de Montréal, fait la promotion des produits italiens: DOP, IGT et des produits bio. tels les pâtes, les fromages, le Prosciutto di Parma, les pâtisseries, le vinaigre balsamique, et une variété d'autres produits.

En ce qui concerne le secteur des biens de consommation et de la mode, citons notre participation au CIDIM, au Festival International de Jazz de Montréal et l'organisation de la semaine de la mode italienne ainsi que l'événement en partenariat avec Browns Shoes « L'Italie à vos pieds ». De son côté, le secteur des biens industriels de la Délégation organise des séminaires dans le secteur de la technologie de l'information et des télécommunications, des missions commerciales dans divers secteurs, dont les machineries et les matériaux de construction, des formations adressées aux architectes et elle assure la promotion des bateaux de plaisance. Bref, la Délégation joue un grand rôle dans la promotion du « Made in Italy » par le biais des divers événements et activités organisés au Québec et partout au Canada.

Je vous invite donc à continuer le voyage avec nous en participant à nos diverses activités promotionnelles.

Sincèrement,

Antonio Lucarelli

Délégué Commercial

## ***Nouvelles en vrac***

**Un cadeau fabuleux offert par la Région de l'Émilie-Romagne à l'occasion du 5<sup>e</sup> anniversaire de Fondation de l'IEMM.**

L'Émilie-Romagne s'associe à l'Institut d'études méditerranéennes de Montréal à l'occasion de son 5<sup>e</sup> anniversaire de Fondation et ainsi qu'au Centre Leonardo da Vinci. LA RÉGION OFFRE UN SÉJOUR GASTRONOMIQUE ET CULTUREL POUR DEUX PERSONNES À PARME, D'UNE DURÉE DE CINQ JOURS.

Le tirage de ce cadeau fabuleux aura lieu au Centre Leonardo da Vinci le 5 juin 2009, 20 heures, avant le récital d'extraits d'opéra, *LES GRANDES VOIX LYRIQUES DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE EN MÉDITERRANÉE*. Réservations (514) 955-8370.

SEULS POURONT Y PARTICIPER CELLES ET CEUX QUI AURONT ACHETÉ LEUR BILLET D'ENTRÉE.

### **Une soirée à l'opéra**

**Le 5 juin 2009, 20 heures au Centre Leonardo da Vinci, 8370, bl. Lacordaire, précédée par la conférence de Richard Turp  
*Les Grandes voix lyriques de la Méditerranée au XX<sup>e</sup> siècle***

*L'Institut d'études méditerranéennes de Montréal désire exprimer ses sentiments reconnaissants à tous les organismes publics ou privés qui l'ont soutenu à l'occasion de son 5<sup>e</sup> anniversaire de Fondation.*



Ville-Marie  
**Montréal** 



COMMISSION CANADIENNE POUR L'UNESCO  
CANADIAN COMMISSION FOR UNESCO  
www.unesco.ca



**Deloitte.**  
Samson Bélaïr/Deloitte & Touche